Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział mu wstawszy idź wiara twoja ocaliła cię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział mu: Wstań i idź! Twoja wiara cię ocaliła.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział mu: Wstawszy ruszaj. Wiara twa uratowała cię. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział mu wstawszy idź wiara twoja ocaliła cię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie powiedział do niego: Wstań i idź! Twoja wiara cię ocaliła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do niego: Wstań, idź! Twoja wiara cię uzdrowiła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu: Wstań, idź, wiara twoja ciebie uzdrowiła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu: Wstań, idź: bo wiara twoja ciebie uzdrowiła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do niego zaś rzekł: Wstań, idź, twoja wiara cię uzdrowiła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł mu: Wstań, idź! Wiara twoja uzdrowiła cię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jemu zaś oznajmił: Wstań, idź! Twoja wiara cię ocaliła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jemu powiedział: „Wstań, idź! Twoja wiara cię uzdrowiła”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A do niego powiedział: „Podnieś się i idź. Twoja wiara cię wyzwoliła”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł mu: Wstawszy idź; wiara twa zachowała cię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jemu powiedział: - Wstań, idź, wiara twoja cię uzdrowiła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому: Підведися і йди; твоя віра тебе врятувала. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekł mu: Stawiwszy się w górę wyprawiaj się; to narzędzie wiernego wtwierdzenia do rzeczywistosci twoje trwale ocaliło cię. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto mu powiedział: Wstań, idź; twoja wiara cię uzdrowiła. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A do człowieka z Szomron rzekł: "Wstań, możesz odejść. Twoja ufność cię ocaliła". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekł do niego: ”Wstań i idź; twoja wiara cię uzdrowiła”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem zwrócił się do uzdrowionego: —Możesz odejść. Uwierzyłeś i dlatego odzyskałeś zdrowie. |

1. 1) <x>470 9:22</x>; <x>480 5:34</x>; <x>490 7:50</x>; <x>490 8:48</x>; <x>490 18:42</x> [↑](#footnote-ref-2)